

**Манджиева Айса Викторовна**

студентка

**Мушаева Ольга Константиновна**

канд. филол. наук, доцент

ФГБОУ ВО «Калмыцкий государственный

университет им. Б.Б. Городовикова»

г. Элиста, Республика Калмыкия

## КОНЦЕПТ «ЗДОРОВЬЕ» В КИТАЙСКОЙ ЛИНГВОКУЛЬТУРЕ

***Аннотация:** в данной статье представлены результаты исследования концепта «здоровье» в китайской лингвокультуре. Авторами изучаются понятийная и ценностная составляющие концепта «здоровье». В работе анализируются определения лексемы, взятые из различных источников.*

***Ключевые слова:** здоровье, концепт, язык, фразеология.*

Характерной особенностью развития современного языкознания является стремительное развитие когнитивной лингвистики. Когнитивная лингвистика изучает особенности усвоения и обработки информации, способы ментальной репрезентации действительности с помощью языка. Ключевым понятием когнитивной лингвистики, несомненно, является концепт. Исследование концепта позволяет выявить специфические способы концептуализации мира.

Рассмотрим понятийные характеристики концепта *здоровье* в китайском языке.

В китайско-русском словаре лексема *здоровье* определяется следующим образом:

健康 Jiànkāng – здоровье, здоровый; 健康状况 (Jiànkāng zhuàngkuàng) состояние здоровья; 丧失健康 (Sàngshī jiànkāng) потерять здоровье; 有损健康 (Yǒu sǔn jiànkāng) вредно для здоровья; 恢复健康 (Huīfù jiànkāng) восстановить здоровье; выздороветь; 提高健康水平 (Tígāo jiànkāng shuǐpíng) улучшать состояние здоровья; 健康好转 (jiànkāng haozhuàn) здоровье поправилось; 祝你健康 (zhù nǐ

jiànkāng) желаю вам доброго здоровья! 敬酒用语! (jìngjiu yòngyǔ) Будьте здоровы! В сочетании с лексемой 身体 (shēn tǐ) означает здоровый организм; 身体日见健康 (shēn tǐ rì jiàn jiànkāng) здороветь с каждым днем, становиться здоровее; 有益于健康 的 (yǒu yì yú jiànkāng de) здоровый, целебный, целительный, полезный для здоровья; 有益于健康的食物 (yǒu yì yú jiànkāng de shíwù) здоровая пища; 健康的发展 (jiànkāng de fāzhǎn) нормальное развитие; нормальный рост; 身心健康 (shēnxīn jiànkāng) здоров телом и духом; 运动开展得很健康 (yùndòng kāi zhǎn de hěn jiànkāng) движение идет нормально (по здоровому пути) [1, с. 436].

В русско-китайском словаре под редакцией З.И. Барановой данная лексема рассматривается таким образом: 1. 健康的 (jiànkāng de), 强壮的 (qiángzhuàng de) здоровый; 健康的心脏 (jiànkāng de xīnzàng) здоровое сердце; 有着健康的外表 (样子) (yǒuzhe jiànkāng de wàizi) иметь здоровый вид. 2. 对身体有益的 (duì shēntǐ yǒuyìde); 卫生的 (wèishēng de) полезный; 卫生的食品 (wèishēng de shípǐn) здоровая пища. 3. 身强体壮的 (shēn qiáng tǐ zhuàng de) разг. крепкий, сильный; 身强体壮的小伙子 (shēn qiáng tǐ zhuàng de xiǎohuǒzi) здоровый парень. 4. 健全的 (jiànquán de) перен. полезный, правильный [2].

В Современном китайско-русском словаре лексема 健康 (jiànkāng) имеет два основных значения: 恢复健康 (Huīfù jiànkāng) – 1) здоровье; 2) здоровый, нормальный [3, с. 269].

В приведенных словарных дефинициях выделяются следующие признаки: здоровый человек это тот, у кого здоровое сердце, кто внешне крепкий, сильный, с нормальным развитием, употребляет здоровую пищу, здоров не только телом, но и духом. Здоровье можно как потерять, так и восстановить, улучшить, поправить.

Лексема 健康 состоит из двух иероглифов. Первый иероглиф 健 означает следующее: ключ 亻 – человек, графема 廴 – двигаться вперед; тащить, графема 丰 – кисть для письма (в составе сложных иероглифов имеет значение создавать,

основывать). Второй иероглиф 康 означает: ключ 广 - навес, графема 隶 - достигать; поймать. Таким образом, можно сделать вывод, что здоровье для представителей китайского этноса означает движение и для достижения этой цели необходимо прилагать усилия.

Лексема 身体(shēntǐ) в китайско-русском словаре определяется таким образом: 1) тело, 身体各部(shēntǐ gèbù) части тела; 2) здоровье, 身体弱 (shēntǐ ruò) слабое здоровье; 身体结实(shēntǐ jiēshi) (человек крепкого здоровья (телосложения); 有害身体 (yǒuhài shēntǐ) вредно для здоровья, 保重身体 (bǎo zhòng shēntǐ) беречь здоровье; следить за своим здоровьем [1, с. 792].

В Современном китайско-русском словаре 身体 (shēn tǐ) тоже имеет два основных значения: 1) тело, телосложение; 2) здоровье, 他身体很好 (tā shēn tǐ hěn hǎo) у него очень хорошее здоровье (он здоров). Здоровье может быть крепким, (слабым) 强壮的(软弱的)身体 (qiángzhuàng de (ruǎnrùo de) shēn tǐ) [3, с. 458].

Слово 身体(shēntǐ) состоит из следующих элементов: ключ 身 (shēn) – тело (человека), иероглиф 体(tǐ) имеет аналогичное значение, состоит из ключей- человек и корень. Отсюда следует, что для китайской лингвокультуры важно именно состояние тела, так как два синонимичных иероглифа, соединяясь, в совокупности дают значение *здоровье*.

Общие признаки, которые можно выделить на основании толкований рассматриваемой лексемы, следующие: здоровый организм и сильное тело являются основой здоровья человека, оно может быть как крепким, так и слабым, поэтому за здоровьем нужно следить.

В словаре синонимов китайского языка лексема здоровье уточняется таким образом: 健康 (jiànkāng) – 1. 身体 (shēntǐ)здоровье, тело. 2. Полный здоровья и сил, крепкий; 健壮(jiànzhuàng) здоровый, дюжий. 3. 精壮 (jīngzhuàng) сильный, крепкий; 健康 (jiànkāng) здоровый. 4. 壮实 (zhuàngshi) крепкий, мощный; 5. 精力充沛 (jīnglì chōngpèi) энергичный, решительный; 6) 健旺 (jiànwàng) бодрый, сильный [4].

Толкования синонимов уточняют семантику концепта *здоровье* в следующих направлениях: 1) крепкий; 2) мощный; 3) бодрый; 4) энергичный; 5) решительный.

Ценностная сторона концепта является отражением системы норм поведения, принятых в том или ином обществе, той или иной культуре. Проанализировав китайские паремии, пословицы и поговорки, мы выделили следующие типы ценностных суждений:

1. Здоровье – это высшая ценность.

健康是金，节俭是银 (jiànkāng shì jīn, jiéjiān shì yín) – Здоровье – золото, расчётливость – серебро.

В китайской лингвокультуре концепт *здоровье* часто сопоставляется с какими-нибудь ценными предметами: сокровищами, деньгами, богатством. Подчеркивается, что богатство как средство обеспечения нормальной жизни влияет на физическое и психическое здоровье человека.

人无寿夭，禄尽而亡 (rén wú shòuyāo lù jìn ér wáng)- *Долголетие или ранняя смерть – это зависит от богатства. Деньги кончились, и человек умирает.*

С другой стороны, человек часто тратит свое здоровье ради богатства. Богатство приносит людям как физическую, так и психическую усталость. Чем большим достатком человек обладает, тем больше он беспокоится о своем имуществе. Такой духовный стресс с течением времени вредит здоровью. Кроме того, в Китае с древности до настоящего времени богатые люди обычно ведут нездоровый образ жизни, например, недостаточно уделяют времени физической закалке, употребляют много жирной пищи. Поэтому бывает так, что здоровье богатых людей хуже здоровья бедных.

富不离药铺 (fù bùlí yàopù) – Богатые люди всегда недалеко от аптеки, т. е. у богатых людей слабое здоровье.

财多身弱 (cái duō shēn ruò) – Богат, да слаб здоровьем.

财多累己，食饱伤心 (cái duō lèi yǐ, shí bǎo shāngxīn) – Человека утомляет богатство. Сытость повреждает желудок.

Как противоположная сторона богатства, нищета тоже влияет на состояние здоровья. С одной стороны, нищета играет негативную роль в сохранении здоровья, особенно во время болезни человека.

穷不离命棺，富不离药罐 (qióng bùlí mìng guān, fù bùlí yàoguàn) – Бедные люди всегда недалеко от гробов, а богатые люди – от лекарств.

С другой стороны, в бедной семье простое питание и труд обычно способствуют крепкому здоровью, дети, как правило, вырастают более закаленными и выносливыми:

穷孩子长病好得快 (qióng háizi zǐ cháng bìng hǎo de kuài) Если дети из бедной семьи болеют, то они быстро выздоравливают.

Необходимо подчеркнуть связь здоровья со счастьем в китайской лингвокультуре, ибо:

2. Без здоровья нет счастья.

健康就是福，无病活神仙 (jiànkāng jiùshì fú, wú bìng huó shénxiān – Здоровье – это счастье, без болезней ты как бессмертный святой

3. Долголетие является главным достоянием для китайцев, поэтому они бережно относятся к своему здоровью

В Китае популярно слово 五福 – пять составляющих счастья. Долголетие относится к ним в первую очередь. Это слово пришло из древнего трактата 书经 – «Шуцзин».

人间五福，惟寿为先 (rénjiān wǔfú, wéi shòu wéi xiān) – На свете есть пять составляющих счастья, прежде всего – долголетие.

Китайцы считают, что достижение долголетия на основе здорового образа жизни является одной из конечных целей жизни человека.

4. Если хочешь быть здоров – води правильный образ жизни.

常打太极拳，益寿又延年 (cháng dǎ tàijíquán yìshòu yòu yánnián) – Часто занимаюсь спортом Тайцзицюань, ты продлеваешь себе жизнь.

У представителей китайского этноса существует много оздоровительных методик. Часто можно увидеть на улице занимающихся спортом китайцев, что еще раз подчеркивает их приверженность к здоровому образу жизни.

5. Закаливание – панацея от болезней.

活动好比灵芝草何必苦把仙方找 (huódòng hǎobǐ líng zhīcǎo hébì kǔ bǎ xiānfāng zhǎo) – Закаливание как гриб долголетия, если человек закаляется, то не нужно искать волшебных рецептов.

身体锻炼好，八十不服老 (shēntǐ duànliàn hǎo bāshí shíbù bùfú lǎo) – Хорошо закаляй тело, и тогда никто не поверит, что тебе на самом деле 80 лет.

6. Необходима умеренность в еде.

晚饭少一口，活到九十九 (wǎnfàn shǎo yīkǒu huó dào jiǔshíjiǔ) – Сокращая один глоток на ужине, ты проживешь до 99 лет.

不可不饮，不可大饮 (bùkě bù yǐn bùkě dà yǐn) – Не допускай обезвоживания и не пей слишком много воды.

不要极饥而食，食不过饱；不要极渴而饮，饮不过多 (bù yào jī ér shí, shí bù guò bǎo; bù yào jī kě ér yǐn, yǐn bù guò duō) – Не ешь во время крайнего голода, не наедайся. Не пей во время крайней жажды, не напивайся. Ешь и пей в меру.

食多伤脾 (shí duō shāng pí) – Переедать вредно для селезенки.

早吃好，午吃饱，晚吃少 (zǎo chī hǎo, wǔ chī bǎo, wǎn chī shǎo) – За завтраком надо есть хорошо, за обедом надо наедаться, на ужин надо есть мало.

少吃一口，安定一宿 (shǎo chī yīkǒu, āndìng yī xiǔ) – Если на ужине уменьшаешь один глоток, то ты будешь спокойным целую ночь.

宁可锅中存放，不可肚子饱胀 (nìngkě guō zhōng cúnfàng, bùkě dùzi bǎo zhàng) – Лучше оставить объедки в сковороде, чем объедаться.

朝打坐，暮打坐，肚中常忍三分饿 (cháo dǎzuò, mù dǎzuò, dù zhōng cháng rěn sānfēn è) – Утром и вечером сиди в созерцательной позе и чаще испытывай голод.

常带三分饥，到老不用医 (cháng dài sān fēn jī, dào lǎo bù yòng yī) – Чаще голодай, и до старости не нужно обращаться к врачу.

### 7. Здоровый сон – лучшее лекарство.

Представители китайской культуры уверены в том, что сон играет большую роль в сохранении здоровья человека, поскольку он необходим для восстановления энергии.

吃人参不如睡五更 (chī rén shēn bùrú shuì wǔgēng) – Обеспечить сон важнее, чем есть Жэньшень.

服药千付，不如独宿一晚。一夜吃食，不如一夜歇力 (fúyào qiān fù, bùrú dú sù yī wǎn。Yīyè chīshí, bùrú yīyè xiē lì) – Чем принимать тысячу лекарств и много есть, лучше отдыхать всю ночь.

早睡早起，清爽欢喜；晚睡晚起，强拉眼皮 (zǎo shuì zǎo qǐ, qīngshuǎng huānxǐ; wǎnshuì wǎnqǐ, qiǎng lā yǎnpí) – Если ты рано ложишься спать и рано встаешь, ты будешь свежим и в хорошем настроении. Если ты поздно ложишься спать и поздно встаешь, ты чувствуешь сонливость.

Сон – залог хорошего самочувствия, энергичности, и в целом продуктивности человека. Таким образом, сон и полноценный отдых являются одними из важнейших элементов сохранности здоровья каждого человека.

### 8. Курение и алкоголь – главные враги здорового образа жизни.

喝酒不醉，吃饭不饱 (hējiǔ bù zuì, chīfàn bù bǎo) – Не напивайся допьяна, не наедайся досыта.

能戒烟和酒，活到九十九 (néng jièyān hé jiǔ, huó dào jiǔshíjiǔ) – Человек, который может бросить курить и пить, способен прожить до 99 лет.

不吸烟，不喝酒，病魔见了绕道走 (bù xīyān, bù hējiǔ, bìngmó jiàn le ràodào zǒu) – Не кури, не пей, и болезнь обойдет тебя стороной.

饭后一支烟，危害大无边 (fànhòu yīzhī yān, wēihài dà wúbiān) – Одна сигарета после обеда оказывает негативное влияние на здоровье.

Вместе с тем, интересным является утверждение о том, что умеренное употребление алкоголя полезно для здоровья. Об этом говорят китайские пословицы:

十分酒量吃了七八分，健脾活血养精神 (shífēn jiǔliàng chī le qī bā fēn, jiàn pí huó xuè yǎng jīng jīngshen) – Пей, но не допьяна, чтобы укрепить селезёнку, стимулировать кровообращение и набраться душевных сил.

好酒除百病 (hàojiǔ chú bǎibìng) – Хорошее вино – от ста болезней.

Мудрость китайцев отражена в совете:

喝酒不吃菜，必定醉得快 (hējiǔ bùchī cài, bìdìng zuì de kuài) – Если ты выпьешь без еды, то ты скоро будешь пьяным.

Итак, концепт *здоровье* является базовым в китайской лингвокультуре и занимает одну из главных позиций среди самых важных традиционных ценностей представителей рассматриваемого этноса. Сопоставление с богатством и приоритет здоровья над ним позволяет сделать важный вывод: здоровье – понятие бесценное, его невозможно купить ни за какие деньги. Проанализировав словарные дефиниции, мы пришли к следующим выводам: здоровый человек это тот, у кого здоровое сердце, кто внешне крепкий, сильный, бодрый, энергичный, решительный, употребляет здоровую пищу, здоров не только телом, но и духом. Здоровый организм и сильное тело являются основой здоровья человека, оно может быть как крепким, так и слабым, поэтому за здоровьем нужно следить. Иероглифы, из которых состоит вышеназванный концепт, в своей совокупности означают движение и для достижения этой цели необходимо прилагать усилия.

Рассмотрев ценностные характеристики анализируемого концепта, мы выявили следующие суждения и ориентиры поведения: здоровье – это высшая ценность, без которой нет счастья и долголетия. Поэтому, если хочешь быть здоров – води правильный образ жизни, а именно: закаляйся, будь умеренным в еде, отдыхай. Избегай главных врагов здорового образа жизни – курение и алкоголь.



Таким образом, ценностные характеристики концепта *здоровье*, выраженные в пословицах, поговорках и афоризмах, в основном совпадают с понятийными составляющими рассматриваемого концепта и наиболее значимыми для китайского языкового сознания являются движение, чистота и умеренность во всем.

### ***Список литературы***

1. Китайско-русский словарь / Чжу Имин, Яо Иэнь, Ши Чжунбао. – М.: Вече, 2008.
2. Русско-китайский словарь / Под ред. З.И. Барановой. – 1990. – С. 144.
3. Современный китайско-русский словарь / А.Ф. Кондрашевский, 2005.
4. Китаист [Электронный ресурс]. – Режим доступа:  
<http://www.kitaist.info/slovar/sinonimy.html>